

MEN AGAINST THE SEA

怒海征帆

【美】查·诺德霍夫/詹·诺·霍尔◎著 孙宗鲁/张溱芳◎译

一个真实的海洋冒险故事，五次搬上银幕，终获奥斯卡金像大奖

晚年**张爱玲**最爱的作品

北方联合出版传媒（集团）股份有限公司
万卷出版公司

怒海征帆

MEN AGAINST THE SEA

【美】查·诺德霍夫/詹·诺·霍尔◎著

孙宗鲁/张溱芳◎译

北方联合出版传媒（集团）股份有限公司

 万卷出版公司

© 诺德霍夫 霍尔 2010

图书在版编目 (CIP) 数据

怒海征帆/(美)诺德霍夫,(美)霍尔著;孙宗鲁,
张溱芳译. —沈阳:万卷出版公司, 2010.1

(“本特”号叛乱三部曲)

ISBN 978-7-5470-0343-5

I. 怒… II. ①诺… ②霍… ③孙… ④张… III. 长篇
小说—美国—现代 IV. I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第192931号

出版发行: 北方联合出版传媒 (集团) 股份有限公司

万卷出版公司

(地址: 沈阳市和平区十一纬路29号 邮编: 110003)

印 刷 者: 安徽新华印刷股份有限公司

经 销 者: 全国新华书店

幅面尺寸: 145mm × 210mm

字 数: 130千字

印 张: 6.75 插页: 1

出版时间: 2010年1月第1版

印刷时间: 2010年1月第1次印刷

策划编辑: 苏 南

责任编辑: 胡 利

装帧设计: 白咏明

ISBN 978-7-5470-0343-5

定 价: 19.00元

联系电话: 024-23284090

邮购热线: 024-23284050

传 真: 024-23284448

E-mail: vpc_tougao@163.com

网址: <http://www.chinavpc.com>



古往今来最伟大的海洋故事之一

海洋史上最伟大的故事之一

海洋史上最离奇、最富有浪漫色彩的故事

五次被搬上银幕的最离奇、最富有浪漫色彩的海洋历史传奇小说

1916年，“本特”号的故事最早拍成电影，为《本特号的叛乱》（*The Mutiny of the Bounty*）。

1932年，《叛舰喋血》出版，立即引起轰动，两个月内重印两次。

1933、1934年《叛舰喋血》各重印五次。

1934年，《怒海征帆》《孤岛恩仇》出版，又一次引起轰动，重印多次。

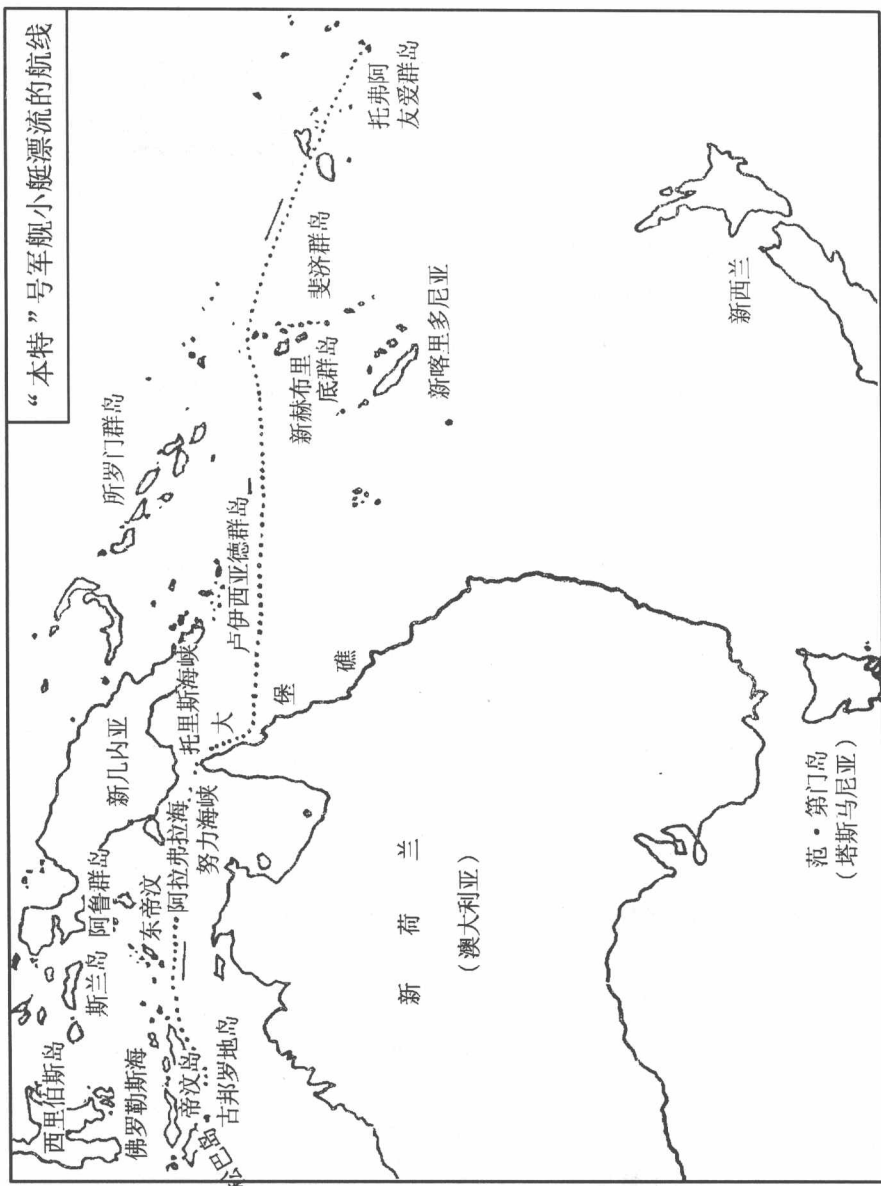
1933年，拍成《本特号续事》（*In the Wake of the Bounty*），凡响热烈。

1935年，拍成《叛舰喋血记》，由影星克拉克·盖博和查尔斯·劳顿主演，荣获该年奥斯卡最佳影片金像奖。本片中的三个男主角，同时获得了奥斯卡最佳男主角提名奖，是奥斯卡历史上唯一的一次纪录。

1962年，翻拍《叛舰喋血记》，由著名演员马兰·白龙度主演，再次引起轰动。

1984年，再次翻拍为《本特号》（*The Bounty*），由梅尔·吉布森和安东尼·霍普金斯主演。

“本特”号军舰小艇漂流航线



在“本特”号军舰附艇上漂流的船员名单

威廉·布莱	舰长
约翰·弗赖厄	总管
托马斯·莱德沃德	代理军医
大卫·纳尔逊	植物学家
威廉·佩科弗	枪炮长
威廉·埃尔芬斯通	副纠察官
威廉·珀塞尔	木匠
托马斯·海华德	海军见习军官
罗伯特·廷克勒	海军见习军官
约翰·诺顿	军需官
彼得·兰克莱特	军需官
乔治·辛普森	助理军需官
劳伦斯·莱勃格	帆匠
塞缪尔先生	书记员
罗伯特·兰姆	屠夫
约翰·史密斯	伙夫
托马斯·霍尔	伙夫

小艇的航程

(自友爱群岛的托弗阿岛至帝汶岛的古邦)

日期	航程 (英里)	日期	航程 (英里)
			(至大堡礁)
1789年5月3日	86	29日	18
4日	95		(至恢复岛)
5日	94	30日	(在恢复岛上)
6日	84	31日	30
7日	79		(至星期日岛)
8日	62	6月1日	10
9日	64		(至珊瑚礁岛)
10日	78	2日	30
11日	102	8日	35
12日	89		(至龟岛)
13日	79	4日	11
14日	89		(离开新荷兰沿海)
15日	未记录	5日	108
16日	101	6日	117
17日	100	7日	88
18日	106	8日	106
19日	100	9日	107
20日	75	10日	111
21日	99	11日	109
22日	130	12日	未记录
23日	116		(帝汶岛在望)
24日	114	13日	54
25日	108		(沿帝汶岛航行)
26日	112	14日	未记录
27日	109		(抵达古邦)
28日	未记录		

全部航程3,618英里



一幅波澜壮阔的海洋历史画卷

孙宗鲁

在我面前放着一部我国1980年出版的《辞海》，在1811页上收进了这样一个词条。

皮特克恩岛 (Pitcairn Island) 南太平洋的火山岛。孤悬海中，在南纬 $25^{\circ}4'$ 西经 $130^{\circ}6'$ 。面积五平方公里……海岸非常陡峭，只有几处可以登陆。1767年被发现时为无人岛。1790年英国军舰“本特”号发生暴动，*有九名水手和十八名塔希提土著逃往该岛……

这短短几行文字，提到了海洋史上最为离奇、最富有浪漫色彩的一段故事。这就是英国作家查·诺德霍夫 (1887—1947年) 和美国作家詹·诺·霍尔 (1887—1951年) 合著的“本特”号三部曲《叛舰喋血》、《怒海征帆》、《孤岛恩仇》三部海洋历史传奇中所描述的主题。

这段故事一直吸引着各方面的注意。它不仅反映在许多回忆录和各种报道之中，而且成为文学作品竞相采用的题材，虽经两个世纪，却始终不衰。诺德霍夫和霍尔在相识以前各自写过一些作品。《法兰西猎鹰》是他俩首次合作写成的小说。1929年

* 原文有误，“本特”号发生叛乱的时间是1789年，而不是1790年。可参见大英百科全书。

起，他们对“本特”号的题材发生了强烈的兴趣，并决定根据确凿的史实，写一部长篇历史小说。在这以前，同题材的小说倒也不少，但常常离开历史事实，甚至过度渲染了凶杀和两性生活。而有关的报道和回忆录，又过于呆板和繁琐。方针已定，他们立即委托几个英国好友，把大英博物馆的有关档案室、出售珍本书籍的书店和伦敦各家收藏的照片图版等挨个搜索一遍，收集了大量资料，连当年皇家海军的海上生活、纪律惩戒等有关材料也不放过。海军军事法庭的庭审记录和布莱舰长的来往信件，经英国海军当局同意后影印复制。“本特”号设计构造图，包括它为载运面包果树而进行改装的图纸也弄到了手。有位英国海军军官甚至根据这些图纸制作了一条“本特”号的模型，完全合乎比例，做得维妙维肖。这些资料（加上从美国收集来的资料）源源不断地运往塔希提岛。这风光旖旎的南太平洋岛屿，同“本特”号的历史有着不解之缘。诺德霍夫和霍尔两人就住在这岛上。他们把图纸钉得满满一墙，把照片、资料等摊得到处都是。在构思和写作时，他们严肃地尊重客观历史事实（这种态度为人所称道），同时又使自己的想象力在这眼前的椰林里、土著中、海洋上大胆翱翔。两人都熟悉海上生活。诺德霍夫从小就在加利福尼亚海边长大，对帆缆呀、舰艇呀，迷得要死。他有一个童年朋友，就是后来在第二次世界大战中叱咤风云、素以严酷而骁勇著称的巴顿，这位将军见到尸横遍地的沙场时，惊呼美丽不已，因而遐迩驰名。或许诺德霍夫就从巴顿那里找到“本特”号舰长布莱的轮廓。他们两人如醉如痴地写了起来。

“本特”号的历史，本身可分成三段。作者动笔之初，就计划把它写成三个单行本，彼此有联系，但又自成一体。下面简单介绍一下“本特”号三部曲的内容。

第一部《叛舰喋血》揭开了这一悲壮的历史画卷。英国装甲运输舰“本特”号开往南太平洋，任务是从塔希提岛采集面包果

树苗运往西印度群岛。回国途中，大副克里斯琴因不堪舰长布莱的残暴和压迫而率众暴动。舰长等十九人被逐出大船，在海上漂流，似乎必死无疑。“本特”号返回塔希提。一部分叛乱分子跟随克里斯琴，带着许多男女土著，驾驶着“本特”号乘风远扬，不知所终。其余的人留在岛上，各自找到美丽的情侣。塔希提的异国风光犹如天堂。可惜好景不长，英舰“潘多拉”号突然出现在岸边，把留在岛上的“本特”号船员一网打尽。军事法庭和死刑的判决，正等着他们……。

整个故事是以一个虚拟的人物——海军见习军官罗杰·拜厄姆作为第一人称来叙述的，并以他代替了实际生活中的见习军官彼得·黑乌德。两者的经历基本相同，但在小说家的笔下，又不完全相同。作为一部历史传奇小说，这是完全允许的，不必加以苛求。

第二部《怒海征帆》，叙述布莱等十九人被逐出“本特”号后，坐上一条敞篷小船（干舷高度还不到九英寸），食物淡水都少得可怜，手里又无火器，而周围不是汹涌的大海，就是嗜食人肉的野人，似乎死无葬身之地了。但他们忍受着极度的饥渴，战胜了野人的攻击，穿过一大片地图上尚未标明的海域，掠过世人尚未发现的斐济（现为斐济共和国）等岛屿，避开了海龙卷的袭击，度过了烈日和风暴的熬煎，连续航行了3,618英里，终于来到荷属东印度群岛的帝汶，从而获救回国。这是人类战胜自然的凯歌，也是“海洋史上空前的壮举”。

作者叙述的这个风雨历程，全部取材于布莱的航海日记，并选择了代理军医莱德沃德为故事的叙述者，因而更加真切地勾画出人们在肉体和精神上蒙受的苦难。读者可以看到布莱以他严格的纪律要求、卓越的领导才能、渊博的航海知识和狂热的复仇心理，领导着这伙人创造出神话般的奇迹。他们的生还给留在塔希提岛上的人带来了大祸。

第三部《孤岛恩仇》，被誉为“三部曲中最为离奇、最为浪漫的一部”。它揭开了“本特”号最后的秘密。“本特”号的叛乱分子回到塔希提后分成了两拨，一拨留在岛上，另一拨由克里斯琴带着登上“本特”号，去寻找孤岛容身，以逃脱英国海军的搜捕。同行的有九个白人和十八个波利尼西亚人（其中有六个男人和十二个姑娘），一去十八年，杳无音讯。直到1808年，一艘美国捕海豹船来到皮特克恩岛时，才发现了“本特”号叛乱分子的下落。原来这座小岛虽然肥沃丰饶，风景秀丽，却并不是世外桃源。当初登上小岛的二十七人，在短短几年内就死去了十六人，其中竟有十五个死于非命。最后只剩下一个男人（“本特”号叛乱者之一亚历山大·史密斯，皮特克恩岛历史的活的见证）和十个女人，还有一群混血的孩子……

读者大概也会同克里斯琴一样，盼望着这些天涯沦落人能找到一个与世隔绝的地方，建立一个幸福美满的家园。但十分遗憾，他们白人同波利尼西亚人，因各自带着自己生产关系的模式来到岛上而终于发生了火拼。“读者在本书中看到鲜血迸溅的残酷场面时，须知这并非作者故意使其如此的。皮特克恩岛的历史本来就是如此。”

“本特”号三部曲中出现了上百个人物，在故事情节的发展中互相交织在一起，其中最突出的人物，当然首推布莱和克里斯琴。作者在开卷之初，就指出了这一点。

布莱是一个“布衣出身”的舰长，就是说，是从下级军官中逐级爬上来的，因而具有极其丰富的航海经验，而且事必恭亲，不放心手下人所干的一切。他有幸受到著名航海家库克舰长的赏识和指导，由此又具有渊博的海洋地理知识。他多年的海上生涯，锻炼出一副刚强果敢的性格。这些方面连他的对手克里斯琴和扬格以及那分庭抗礼的珀塞尔都不能否认。他指挥一条没有甲板的敞篷小船，超载航行了3,618英里，这决不是偶然的。在

创造这一奇迹的过程中，他的才能得到了最充分的体现。可以想象，当年英国海军统帅纳尔逊得以击败拿破仑的联合舰队而取得海上霸权，所依靠的正是像布莱这样有才能的一批舰长。

然而布莱只是英王朝争夺海上霸权、掠夺殖民地人民和进行殖民战争的工具。“本特”号出航的任务，就是为英国在西印度群岛上的黑奴提供廉价的食粮。布莱在完成这一可耻使命时，不惜使用种种卑鄙的手段，而用来统辖官兵的，只有严酷的纪律和残忍的刑罚。令人更难容忍的是：他往往用刑律来逞威风，泄私愤，遮掩他克扣军饷以肥私囊的勾当。他人品低劣，他的暴行令人发指。作者把这样一个英国海军舰长刻画得真可谓入木三分。可是当时“大多数英国舰长也都如此”，布莱还不是最凶残的，有的舰长甚至对最后一个干完活的水兵都要鞭笞六下以示“鼓励”。作者的笔锋就这样伸进了大英帝国皇家海军的内部，使读者看到了一幅幅阴森恐怖的画面。

站在布莱的对立面的是克里斯琴，“本特”号上的大副。这是一个具有一定民主主义思想的下级军官。对于布莱的专横跋扈，他虽然心有不满，但还能不动声色。可是当布莱把锋芒对准他的时候，他的反应异常强烈，当天夜里就揭竿而起了。追随他的人主要是水兵。他们在军舰上过着非人的生活。如果他们回到祖国后就能快乐和自由，那么他们咬一咬牙也就过去了。可是在祖国海岸上等待他们的不是当乞丐，就是再次被强征入伍的命运，永无出头之日。这里还有一个重要的因素：那些水兵在塔希提岛上度过了一段美好的时光，他们被岛民视作嘉宾，以礼相待，破天荒地体会到人的尊严和幸福。因而在扬帆回国途中再次受到非人待遇时，其忿懣之情可以想见。一旦有人挑头，势必一呼百应，铤而走险了。

作者多次强调了克里斯琴容易动怒的性格，把他领头暴动的行为描述为一时冲动。因而在暴动发生以后，他的一生都是在悔

恨中度过，悔恨自己在水兵们没有充分领悟到暴动的严重后果之前就领着他们造反，因而觉得自己有负于大家；悔恨他没有经过深思熟虑，就让十八个无辜的人跟着布莱离开大船，走上死路；悔恨自己的名字遭到祖国同胞的唾骂，等等。读者将看到，这种悔恨的心情如何驱使他作出错误的决策，以致葬送了他自己和许多人的性命。克里斯琴在暴动发生后，一直沉溺于个人的幸福之中，满足于皮特克恩岛上表面的平静。实际上，岛上已出现了剥削和压迫，出现了种族歧视和危机四伏的局面，但他还蒙在鼓中或者听而不闻，视而不见。终于酿成了灾难。因此，尽管克里斯琴具有一定的才能和魄力，具有一定程度的民主思想，但他归根究底还是软弱的，他的希望终于破灭。这就使“本特”号历史的悲剧气氛更加显得浓厚。

在次要人物方面，作者也各赋于鲜明的性格。像木匠珀塞尔、酒鬼麦考伊、品德和体魄犹如野兽的昆特尔等都栩栩如生。更突出的是：第三部书中出现的十二位波利尼西亚姑娘。她们年龄相仿，习惯相同，但却各具个性。迈蜜蒂的深沉，莫爱图阿的骄矜，娜奈的怯懦，普鲁登丝的放荡，赫蒂娅的野性，苏珊娜的软弱，玛丽的无能，詹妮的坚强，鲍哈蒂的温柔，塔乌露阿的睿智，法丝托的善良，萨拉的顺从，个个都跃然纸上。可见作者的艺术功力。

由于作者严格遵循史实，多处引用原始材料，更由于作者十分熟悉海上生活以及南太平洋土著的语言习俗、生活环境和心理素质，因此写得真切动人。书中涉及的范围也很广，诸如海洋学、地理学、航海学、社会学、民族学、语言学、法律学等都有关联，可以看出作者在这些方面的底子很厚。正因如此，它给人以身临其境的真实感，具有极大的艺术魅力。

作者的话

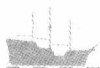


本书所记叙的风雨历程，正是当年布莱舰长在他的航海日记中记录过的，但在他的笔下，许多事件都写得简短至极。在“本特”号军舰附艇上漂流的人们，忍受了巨大的风险和极度的艰难。但愿读者在阅读本书时，对此多少有所体会，并逐渐明白：这些乘坐敞篷船的人们在卓越的领导下所完成的，乃是海洋史上空前的壮举。

查·诺德霍夫/詹·诺·霍尔



目 录 Contents



第一章	被 逐·····	001
第二章	托弗阿岛·····	014
第三章	脱 险·····	027
第四章	搏击风浪的日夜·····	046
第五章	奇 遇·····	059
第六章	五天的宁静·····	072
第七章	最艰难的时刻·····	084
第八章	“谁该拿这一块？”·····	102
第九章	恢复岛·····	115
第十章	追踪库克的航迹·····	132
第十一章	到达帝汶之前·····	151
第十二章	古邦——“天堂”·····	170
第十三章	尾 声·····	192

第一章 被 逐

我的好友威廉·埃尔芬斯通，今天要安葬在卢瑟兰河东岸的墓地里长眠了。这块墓地离我们医院还不到五链*之遥。巴塔维亚的军医局局长斯帕林先生扶我登上小船。他的两个马来亚仆人在河岸上等候，手里拿着一副担架，准备把我抬到墓地去参加葬礼。

在这之前，我们这伙船员中已有两人因海上漂流的苦难和爪哇气候的折磨而长眠地下了。埃尔芬斯通的墓穴就紧挨着他们。虽然他们出身贫寒，埃尔芬斯通也应感到满足，因为他们不愧是真正的英国人。兰克莱特，原是“本特”号上的军需官之一。而霍尔，则是舰上的伙夫。斯帕林先生曾用草药和酒来治疗他们，竭尽全力来挽救他们的生命；但他们已病入膏肓，医药罔效了。总管弗赖厄先生、水手长科尔和两位海军见习军官海华德和廷克勒，乘

* 海上测距单位，相当于1/10海里。

着小船逆流而上，划了四英里，也参加葬礼来了。

我们向死者致以最后的敬意。这时，我才知道萨班达*已经通知我这伙难友明天就要登上“荷兰地亚”号这艘荷兰在印度公司船队的船舶，返回欧洲了。我心里十分难过，但这只是自悲自艾罢了。我为难友们感到高兴。他们和我一样，背井离乡已近两年，如今急切地向往祖国。可恨我腿上长疮，形成一个很深的溃疡，在这热带的气候里又日益恶化。因此使我不敢贸然登上归途。要按斯帕林先生的意见，我还要过好几个月才能动身哩。我知道这位荷兰军医对我有恩，并感激他对我的友谊，但我在这远离祖国的穷乡僻壤，已经感到十分孤独，只好振笔疾书，来排遣我胸中的郁闷。

002

这所海军医院非常凉爽宽敞，并且划成好几个病房，每个病房都有一套单独的房子，根据不同的病情来收容病人。这与其他海军医院的情况大抵类似。军医局局长的住宅，位于医院建筑的一端。我就住在他的家里。他为我设了一张吊床，安在一条长廊里面，外面有鲜花怒放的蔓藤和灌木遮荫。白天，我可以靠在几只枕头上写字或读书，要不然，就把我那条坏腿放在椅子上，懒洋洋地坐着，眺望外面烈日照耀下的丰饶而变幻的景色。如今我那伙难友不能来看望我了，我的日子将多么难熬啊。我的东道主十分体贴人。他是我在这里唯一能彼此交谈的人了。但他职务在身，空闲的时间不多。他的夫人是南非开普敦总督的

* 荷兰殖民地外事负责人的官衔。